

BIBLE STROJNÍHO INŽENÝRA KONEČNĚ V ČEŠTINĚ

Ve středu 27. října ve 12 hodin byla ve Štukovém sále Centra Vysokého učení technického v Brně pokřtěna dlouho očekávaná novinka Nakladatelství VUTIUM VUT v Brně Konstruování strojních součástí, která zaplnila citelnou mezeru na českém knižním trhu.



Připomeneme-li si publikace z oboru částí strojů, které u nás byly vydány v poválečné době, bude tento seznam poměrně stručný, publikace vesměs nemají charakter vysokoškolské učebnice, a navíc od jejich vydání uplynula již řada let. Na změně tohoto nepříznivého stavu má zásluhu překlad proslulé a osvědčené učebnice Josepha E. Shigleyho, Charlese R. Mischkeho a Richarda G. Budynase Mechanical Engineering Design, která je v odborném světě považována za bibli strojního inženýra.

Představení knihy, která se s velkým ohlasem prodává již od září 2010, se stalo skutečnou událostí a příležitostí nejen tým překladatelů v čele s prof. Ing. Martinem Hartlem, Ph.D., a nejbližší okruh jejich příznivců, ale i početné představitelky z řad odborné veřejnosti. Po úvodním slovu ředitele nakladatelství VUTIUM Karla Blažka a někdejší ředitelky Aleny Mizerové,

za niž byla publikace zadána do edičního plánu, se už slova ujal Martin Hartl, kterému je nutno připsat na hotovém díle lví podíl. Ten pohovořil o prezentované knize i o nelehké práci překladatele tak poutavě, že dokázal zaujmout i naprosté laiky. Účastníci křtu se tak dozvěděli, že u podobných publikací se nikdy nejedná o stoprocentní překlad, ale přibližně jedna třetina textu je většinou autorským přínosem překladatelů. Překládání podobných odborných publikací je svou náročností přirovnáváno k překladu Shakespearových Sonetů, jejichž překladatel musí být minimálně tak dobrý jako sám autor. Překlad prezentované publikace navíc přispěl k obohacení technické češtiny o některé dosud nepublikované termíny, a tak účastníkům prezentace zůstane patrně navždy v paměti, že ta část oblíbené pasti na myši, která myši zasadí smrtelný úder, je označována jako úderový drát.

V anglickém originále vyšla kniha poprvé v roce 1956. Dnes je na světovém knižním trhu dostupná již ve svém 9. anglickém vydání a stále je bestsellerem ve svém oboru. Autory jsou profesori významných amerických univerzit, kteří neotřelým způsobem integrují poznatky z inženýrské mechaniky, materiálového inženýrství a matematické statistiky s uceleným pohledem na metodiku navrhování základních strojních součástí a spojů. Osmnáct kapitol knihy je rozděleno do tří částí věnovaných základům konstruování, porušování strojních součástí a jejich výpočtům a konstrukci. Jednotlivá témata jsou srozumitelně ilustrována na více než 160 řešených příkladech a případových studiích vycházejících z reálných konstrukčních problémů. Přes 700 úloh k řešení slouží

nejen k hlubšímu pochopení probírané látky, nýbrž také k rozvoji samostatného tvůrčího myšlení.

Anglický originál knihy, vydaný vydavatelstvím McGraw-Hill, přeložila skupina odborníků pod vedením prof. Ing. Martina Hartla, Ph.D., a doc. Ing. Miloše Vlka, CSc., z Vysokého učení technického v Brně. Překlad je uzpůsoben českým poměrům a doplněn o nejnovější české, evropské a mezinárodní technické normy. Řada témat obsažených v knize je v české a slovenské odborné literatuře zpracovaná v daném rozsahu vůbec poprvé. Publikace je nejen odborným studijním materiálem pro studenty a učitele vysokých škol technického zaměření, ale stejně dobře může také posloužit jako základní příručka konstruktérům v praxi. Vydání knihy je doprovázeno spuštěním internetového portálu www.shigley.cz, kde je možné nalézt nejenom mnoho dalších informací o knize, ale který slouží k on-line podpoře při jejím studiu.

(red)

Foto Jana Novotná

SUMMARY

Mechanical Engineering Design is the title of the long awaited new book published by VUTIUM Press, which was first presented to the public in the stucco hall of the BUT Centre on 27th October at 12 a.m. Thought of as the mechanical engineer's bible by many, it was translated into Czech from the English original written by Joseph E. Shigley. On sale since September 2010, the book's presentation has attracted an appreciative audience of experts and translators headed by prof. Ing. Martin Hartl, Ph.D.

